



SECURITY COUNCIL OFFICIAL RECORDS

1211 TWENTIETH YEAR
th MEETING: 18 MAY 1965
ème SÉANCE: 18 MAI 1965
VINGTIÈME ANNÉE

CONSEIL DE SÉCURITÉ DOCUMENTS OFFICIELS

NEW YORK 12110

TABLE OF CONTENTS

	Page
Provisional agenda (S/Agenda/1211)	1
Adoption of the agenda	1
Complaints by Senegal of violations of its air space and territory (S/5279):	
Letter dated 7 May 1965 from the Permanent Representative of Senegal addressed to the President of the Security Council (S/6338)	1

TABLE DES MATIÈRES

Ordre du jour provisoire (S/Agenda/1211)	1
Adoption de l'ordre du jour	1
Plaintes du Sénégal concernant des violations de son espace aérien et de son territoire (S/5279):	
Lettre, en date du 7 mai 1965, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant permanent du Sénégal (S/6338).	1

NOTE

Relevant documents of the Security Council are published in quarterly supplements to the *Official Records*.

Symbols of United Nations documents are composed of capital letters combined with figures. Mention of such a symbol indicates a reference to a United Nations document.

*

* *

Les documents pertinents du Conseil de sécurité sont publiés dans des suppléments trimestriels aux *Documents officiels*.

Les cotes des documents de l'Organisation des Nations Unies se composent de lettres majuscules et de chiffres. La simple mention d'une cote dans un texte signifie qu'il s'agit d'un document de l'Organisation.

TWELVE HUNDRED AND ELEVENTH MEETING
Held in New York, on Tuesday, 18 May 1965, at 4 p.m.

MILLE DEUX CENT ONZIÈME SÉANCE
Tenue à New York, le mardi 18 mai 1965, à 16 heures.

President: Mr. Radhakrishna RAMANI (Malaysia).

Present: The representatives of the following States: Bolivia, China, France, Ivory Coast, Jordan, Malaysia, the Netherlands, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America and Uruguay.

Provisional agenda (S/Agenda/1211)

1. Adoption of the agenda.
2. Complaints by Senegal of violations of its air space and territory (S/5279):
Letter dated 7 May 1965 from the Permanent Representative of Senegal addressed to the President of the Security Council (S/6338).

Adoption of the agenda

The agenda was adopted.

Complaints by Senegal of violations of its air space and territory (S/5279):

Letter dated 7 May 1965 from the Permanent Representative of Senegal addressed to the President of the Security Council (S/6338)

1. The PRESIDENT: In accordance with the previous decision taken by the Council, I propose to invite the representatives of Senegal, Portugal and the Congo (Brazzaville) to take places at the Council table.

At the invitation of the President, Mr. Diop (Senegal), Mr. de Miranda (Portugal) and Mr. Mouanza (Congo, Brazzaville) took places at the Council table.

2. The PRESIDENT: The Council will now proceed with its consideration of the Senegalese complaint against Portugal. There are two names on the list of speakers, but before calling on the first speaker I call on the representative of Jordan, who wishes to make a short statement.

3. Mr. RIFA'I (Jordan): As a member of the Security Council, I feel that I cannot overlook the fact that at the end of this morning's meeting [1210th meeting], the representative of Portugal made a discourteous remark to a permanent member of the Council.

4. The representative of Portugal, who has been given the privilege by the Council of occupying a place at its table during the present discussion, should be more courteous to the members of the Council. I therefore hope that he will take my observation into account in his future statements during the present debate.

Président: M. Radhakrishna RAMANI (Malaisie).

Présents: Les représentants des Etats suivants: Bolivie, Chine, Côte d'Ivoire, Etats-Unis d'Amérique, France, Jordanie, Malaisie, Pays-Bas, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Union des Républiques socialistes soviétiques et Uruguay.

Ordre du jour provisoire (S/Agenda/1211)

1. Adoption de l'ordre du jour.
2. Plaintes du Sénégal concernant des violations de son espace aérien et de son territoire (S/5279):
Lettre, en date du 7 mai 1965, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant permanent du Sénégal (S/6338).

Adoption de l'ordre du jour

L'ordre du jour est adopté.

Plaintes du Sénégal concernant des violations de son espace aérien et de son territoire (S/5279):

Lettre, en date du 7 mai 1965, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant permanent du Sénégal (S/6338)

1. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Conformément à la décision prise par le Conseil, je propose d'inviter les représentants du Sénégal et du Portugal ainsi que du Congo (Brazzaville) à prendre place à la table du Conseil.

Sur l'invitation du Président, M. Diop (Sénégal), M. de Miranda (Portugal) et M. Mouanza (Congo (Brazzaville)) prennent place à la table du Conseil.

2. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Le Conseil va maintenant poursuivre l'examen de la plainte formulée par le Sénégal contre le Portugal. Deux orateurs sont inscrits, mais, avant de donner la parole au premier d'entre eux, je la donne au représentant de la Jordanie, qui désire faire une brève déclaration.

3. M. RIFA'I (Jordanie) [traduit de l'anglais]: En tant que membre du Conseil de sécurité, je me sens dans l'obligation de noter qu'à la fin de la séance de ce matin [1210ème séance], le représentant du Portugal a adressé une remarque désobligeante à l'un des membres permanents du Conseil.

4. Le représentant du Portugal, qui a eu le privilège d'être invité par le Conseil à prendre place à sa table pendant ce débat, devrait se montrer plus courtois envers les membres du Conseil. J'espère qu'il tiendra compte de mon observation dans ses interventions futures.

5. The PRESIDENT: I thank the representative of Jordan for raising this matter. I should like to assure him and all the other members of the Council that I was just as conscious as he was that possibly the language used this morning by the representative of Portugal left much to be desired. However, before I could rule on the point, the representative of the Soviet Union asked to speak. That is why it was not possible for me to give a ruling.

6. I am perfectly sure that everyone understands that anyone who is invited to this table to participate in our discussions must observe the necessary courtesy and decorum.

7. I give the floor to the representative of Portugal.

8. Mr. DE MIRANDA (Portugal): My delegation holds that the representatives of all Member States are entitled to equal courtesy. I do not think that I was any more discourteous to the representative of the Soviet Union than he was to me.

9. The PRESIDENT: I now call on the first speaker on my list, the representative of Uruguay.

10. Mr. VELAZQUEZ (Uruguay) (translated from Spanish): My delegation has given very careful thought to the problem before the Council. We do not intend to deal at length with all the details involved. These have already been discussed by previous speakers, including the two parties directly concerned.

11. Moreover, we believe that this is not the most suitable place or time for a factual investigation of events, many of which occurred some time ago and complete material evidence of which could hardly be produced now. I say this not only because the functions of this Council are not, in fact, those of a judicial body, but because, as the representative of the United Kingdom rightly pointed out this morning, any Member State needs only to bring its complaint before us for it to be considered most carefully and thoroughly, whatever the facts may be.

12. Admittedly, it has been said that according to certain provisions of the United Nations Charter, it would be desirable to have recourse to other means of settlement before the Council exercises its full powers. Without, of course, disputing the principle involved, my delegation is convinced that in some cases—and this would be one of them—and for understandable reasons, the full and automatic application of all provisions of the Charter is not possible, particularly when one of the parties is not prepared, for reasons which are well known, to give its assent.

13. Accordingly and in view of the political and historical background to the events in question, my delegation believes that it is of the utmost importance for the Council to reaffirm the attitude it adopted on a previous occasion, with the unanimous approval of

5. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Je remercie le représentant de la Jordanie d'avoir soulevé cette question. Je voudrais lui assurer, ainsi qu'à tous les autres membres du Conseil, que j'ai eu conscience, comme lui, que les termes utilisés ce matin par le représentant du Portugal laissaient sans doute beaucoup à désirer. Cependant, avant que j'aie pu me prononcer sur ce point, le représentant de l'Union soviétique a demandé la parole. Je n'ai donc pas pu donner mon avis.

6. Il est clair pour tous, j'en suis certain, que quiconque est invité à participer à nos débats doit faire preuve de la courtoisie et de la dignité nécessaires.

7. Je donne la parole au représentant du Portugal.

8. M. DE MIRANDA (Portugal) [traduit de l'anglais]: La délégation portugaise estime que les représentants de tous les Etats Membres ont droit à la même courtoisie. Je ne pense pas avoir été plus désobligeant à l'endroit du représentant de l'Union soviétique qu'il ne l'a été au mien.

9. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Je donne maintenant la parole au premier orateur inscrit, le représentant de l'Uruguay.

10. M. VELAZQUEZ (Uruguay) [traduit de l'espagnol]: Ma délégation a examiné avec la plus grande attention le problème dont le Conseil de sécurité est saisi. Je n'ai pas l'intention de m'étendre sur les détails qu'ont déjà évoqués les autres orateurs qui ont pris la parole au cours de ce débat et en particulier les deux parties directement intéressées.

11. Nous ne pensons pas non plus que le lieu ni le moment soient appropriés pour procéder à une enquête sur les faits, dont beaucoup remontent à assez loin et dont probablement il ne serait déjà plus possible de trouver des preuves matérielles suffisantes. En effet, non seulement les fonctions du Conseil de sécurité ne sont pas à proprement parler celles d'un organe judiciaire, mais, comme l'a très justement fait remarquer ce matin le représentant du Royaume-Uni, il suffit qu'un Etat Membre porte une plainte devant nous pour que, quels que soient les faits, cette plainte soit examinée avec la plus grande attention et le plus grand sérieux.

12. On a dit, il est vrai, que selon certaines dispositions de la Charte des Nations Unies il serait souhaitable de recourir à d'autres moyens de règlement avant que le Conseil puisse remplir pleinement ses fonctions. Ma délégation n'a nullement l'intention de mettre en cause la question de principe, mais elle a parfaitement conscience que, dans certains cas — le cas présent entre dans cette catégorie —, et pour des raisons faciles à comprendre, il n'est pas possible d'appliquer entièrement et automatiquement toutes les dispositions de la Charte, en particulier lorsqu'une des parties n'est pas disposée, pour des raisons bien connues, à donner son assentiment.

13. Dans cet ordre d'idées, et compte tenu du contexte politique et historique de ces événements, ma délégation estime qu'il est de la plus haute importance que le Conseil réaffirme la position qu'il a déjà exprimée par un vote unanime de tous ses

all its members, in circumstances which may be regarded as similar to those now under discussion.

14. For small countries—and Senegal's size and population are approximately the same as Uruguay's—the safeguarding of their territorial integrity is a matter of fundamental importance. Frontier incidents, in the case of countries with equal forces, are episodes which may, unfortunately, be regarded as normal; their gravity will depend solely on the actual consequences to which they may give rise. When equality of strength does not exist, such incidents, however minor they may be, must necessarily be of much greater significance and involve much greater danger for the weaker country. At the same time—and this has, I think, been admitted, at least implicitly, by both parties—the incidents we are considering are related to the situation which has arisen as a result of the presence of a sizable group of political refugees in Senegalese territory who are linked with acts done in the territory of Guinea.

15. This situation contains another element, the importance of which my delegation does not wish to underestimate; in essence, it raises a question involving the right of asylum, and particularly what has been termed territorial asylum, the granting of which, ever since the time of Grotius, has been considered by many to be an actual duty of States. Our countries of Latin America, which have a long tradition in these matters, must always favour, where there is a doubt, those solutions which give the greatest weight to that right.

16. When it is alleged that frontiers have been violated in order to pursue refugees from one country seeking protection in another, not only may territorial integrity, which is a legal possession, have been violated but inevitably the right of asylum, which is a moral possession, will have been violated.

17. My delegation believes that the draft resolution submitted by the Ivory Coast, Jordan and Malaysia [S/6366] takes due account of the principles to which I have referred. Its wording shows a spirit of moderation and understanding and we hope, in view of the assurances which have again been given by the representative of Portugal, that its adoption by the Council will contribute effectively to the re-establishment of normal conditions.

18. My delegation wishes to state that, when the vote is taken, it will vote for the original French and English texts and not for the Spanish text which, in its opinion, does not, perhaps because of insurmountable difficulties, give an accurate and faithful translation of the meaning and spirit of the original texts.

19. The PRESIDENT: There are no other names on the list of speakers for this afternoon. Therefore, with the consent of the other members of the Council, I should like to make a statement as representative of MALAYSIA.

20. I listened with the greatest care to the statements made by the representative of Senegal when he presented his case against Portugal at the opening of

membres dans des circonstances qui peuvent être considérées comme analogues à celles que nous examinons aujourd'hui.

14. Pour les petits pays — le Sénégal a à peu près la même superficie et la même population que l'Uruguay —, la question des garanties de l'intégrité territoriale revêt une importance fondamentale. Les incidents de frontière entre pays ayant des forces égales peuvent malheureusement être considérés comme normaux; leur gravité est fonction uniquement des conséquences concrètes qui peuvent en découler. Quand les forces sont disproportionnées, de tels incidents, même mineurs, revêtent nécessairement, pour le pays le plus faible, une importance beaucoup plus grande et comportent des risques accrus. En même temps, les incidents dont nous nous occupons sont liés — et je crois que ceci a été reconnu au moins tacitement par les deux parties — à une situation créée par la présence d'un noyau important de réfugiés politiques en territoire sénégalais, auxquels on attribue des actes commis en territoire guinéen.

15. Cette situation revêt également une importance que mon pays n'entend pas sous-estimer puisque, en fait, elle soulève une question liée au droit d'asile, et en particulier à ce qu'on appelle l'asile territorial, dont l'octroi était déjà considéré du temps de Grotius comme un véritable devoir des Etats. Dans les pays latino-américains, nous avons une tradition fortement enracinée dans ce domaine, et nous devons toujours pencher, en cas de doute, pour les solutions susceptibles de garantir au maximum le respect de ce droit.

16. Lorsqu'on allègue des violations de frontière commises pour poursuivre des réfugiés qui fuient un pays pour chercher protection dans un autre, non seulement on met en cause des violations de l'intégrité territoriale, qui est un bien juridique, mais également aussi des violations du droit d'asile, qui est avant tout un bien moral.

17. Ma délégation estime que le projet de résolution présenté par les délégations de la Côte d'Ivoire, de la Jordanie et de la Malaisie [S/6366] tient dûment compte des principes que j'ai exposés. Il a été rédigé dans un esprit de modération et de compréhension, et compte tenu des assurances données à nouveau ici par le représentant du Portugal, nous avons l'espoir que l'adoption de ce projet de résolution par le Conseil contribuera de façon efficace au rétablissement de conditions normales.

18. Ma délégation tient à indiquer que, au moment du vote, elle se prononcera pour les textes originaux anglais et français, et non pour le texte espagnol qui, à son avis, et peut-être en raison de difficultés insurmontables, ne rend pas exactement et fidèlement la lettre et l'esprit des textes originaux.

19. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Il n'y a plus d'orateur inscrit pour cet après-midi. Je voudrais donc, avec l'assentiment des autres membres du Conseil, prendre la parole en tant que représentant de la MALAISIE.

20. J'ai prêté la plus grande attention aux déclarations qu'a faites le représentant du Sénégal lorsqu'il a présenté son dossier contre le Portugal au début

this debate [1205th meeting], and again when he spoke by way of reply [1206th meeting]. I have naturally listened with even greater care to the statements made by the representative of Portugal by way of rebuttal of the charges made. I say "greater care" because if the answers to the allegations, even if they did not fully meet them, were to indicate the possibility of error or exaggeration or inherent improbability in the allegations, one would hesitate for a long time before coming to any affirmative conclusion in favour of the allegations.

21. I also listened this morning to the statement of the representative of the Congo (Brazzaville), who presented the same problem in its wider aspect.

22. But the Portuguese answer is extremely simple. It is a complete denial—with, of course, a certain amount of embroidery or argumentation by way of suggesting the absurdity of these allegations. In effect, the Portuguese answer involves the serious assertion that every single one of these incidents—whether the number was the ominous figure of thirteen, or was sixteen or seventeen—is a pure invention.

23. I realize that this is not a court of law, where the defender may be given the benefit of the doubt because the allegations, each and every one of them, were not proved beyond a reasonable doubt. But, even though this is not a judicial proceeding, we have to arrive at reasonable judgements by what I may call a quasi-judicial process. We may not dismiss the allegations because the quality and quantity of the proof in support of them are not such as would pass muster in a court of law. By the same token, we may not lay the blame at the opposite door merely because of a defective or inadequate presentation.

24. It is interesting to note that in April 1963, when a similar dispute between the same parties came before the Security Council, the pattern of presentation of the Portuguese case was identical: first, the Security Council has no competence; second, the allegations are totally and utterly rejected; third, an examination of their inherent merits—if any merit there can be in trivial complaints of no significance—only helps to demonstrate their inherent improbability. On the present occasion also, the Portuguese answer has taken that familiar course.

25. On the opening day of this debate, having referred to the document containing the complaint of Senegal as "a monument of vagueness and imprecision" [1205th meeting, para. 35], the representative of Portugal did not feel at all deterred from making, at once, a reply which was anything but vague and anything but imprecise. This is what he said:

"From my knowledge of the situation, I am in a position to tell the Council right away that Portugal rejects as completely baseless and unwarranted the allegations made by the Government of Senegal either in its letter contained in document S/6338 or in the statement just made by the representative of Senegal." [1205th meeting, para. 37.]

de ce débat [1205ème séance], puis lorsqu'il a usé de son droit de réponse [1206ème séance]. J'ai naturellement prêté encore plus d'attention aux déclarations du représentant du Portugal visant à réfuter les accusations portées contre son pays. Si je leur ai prêté "plus d'attention", c'est que si les réponses faisaient ressortir, même sans réfuter entièrement les allegations, la possibilité d'erreurs ou d'exagérations ou l'improbabilité des faits allégués, il y aurait lieu d'hésiter longtemps avant de se prononcer en faveur des allegations.

21. J'ai également entendu ce matin la déclaration du représentant du Congo (Brazzaville), qui a présenté ce problème dans une perspective plus large.

22. La réponse du Portugal est extrêmement simple. Elle consiste à tout nier en bloc, ces dénégations s'accompagnant, bien entendu, d'un certain nombre de fioritures et d'arguments destinés à faire paraître absurdes les allegations du Sénégal. En effet, la réponse du représentant du Portugal implique, ce qui est grave, que tous les incidents évoqués, qu'il y en ait eu 13, chiffre fatidique, ou 16 ou 17, relèvent de l'invention pure et simple.

23. Or, le Conseil n'est pas un tribunal où l'on accorde à l'accusé le bénéfice du doute parce que les faits qui lui sont reprochés n'ont pas tous été prouvés de façon certaine. Mais bien qu'il ne s'agisse pas ici d'une procédure judiciaire, nous devons arriver à des jugements raisonnables par ce que j'appellerai une procédure quasi judiciaire. Nous ne pouvons rejeter les allegations faites sous prétexte que les preuves qui les étayaient ne sont pas suffisantes, quantitativement et qualitativement, pour résister à l'examen d'un tribunal. De même, nous ne pouvons imputer le blâme à l'autre partie à cause d'une présentation peu satisfaisante.

24. Il est intéressant de noter qu'en avril 1963, lorsque le Conseil de sécurité a été saisi d'un différend analogue opposant les mêmes parties, l'argumentation du Portugal a été identique: premièrement, le Conseil de sécurité est incompétent; deuxièmement, le Portugal rejette entièrement et catégoriquement les allegations faites contre lui; troisièmement, l'examen de ces allegations quant au fond — si tant est que des plaintes aussi insignifiantes méritent un tel examen — ne peut que démontrer l'improbabilité fondamentale des faits allégués. Une fois encore, la réponse du Portugal a suivi le même schéma familial.

25. Le jour où ce débat s'est ouvert, après avoir qualifié le document renfermant la plainte du Sénégal de "chef-d'œuvre d'imprécision" [1205ème séance, par. 35], le représentant du Portugal n'en a pas moins cru devoir faire aussitôt une réponse qui était tout aussi imprécise. Voici ce qu'il a dit:

"D'après ce que je sais de la situation, je peux dire tout de suite au Conseil que le Portugal rejette, comme dénuées de tout fondement et absolument injustifiées, les allegations avancées par le Gouvernement sénégalais aussi bien dans sa lettre contenue dans le document S/6338 que dans la déclaration que vient de faire le représentant du Sénégal." [1205ème séance, par. 37.]

It is interesting to remember that, as I shall explain hereafter, he had heard some of those allegations for the first time only that afternoon.

26. By the next morning, however, in replying at length, he expressed himself as follows. Having referred to the fact that originally there were sixteen allegations, which had become seventeen, he said:

"This is the reason why I did not reply to him at length immediately yesterday; for I thought it convenient to check on a few details in order to place them before the Council, although, basing myself on the information already available to me, I was in a position to reject, as I did, the Senegalese allegations as unfounded and unwarranted. I maintain that position." [1206th meeting, para. 19.]

27. He then went on to refer to six additional alleged violations, saying:

"...none of these seems to have been regarded by the Government of Senegal as significant enough to be brought to the notice of the Security Council until the representative of Senegal thought of alleging them yesterday for the first time." [*Ibid.*, para. 21.]

28. Now, what is the Portuguese answer to those allegations, made for the first time the day before that answer is given? The representative of Portugal proceeds:

"In spite of the very careful inquiries made by the Portuguese Government, we have been unable to find the slightest evidence of these alleged violations, and we are left to draw the unpleasant conclusion that recourse has been had to them solely in order to conjure up a case against Portugal in this Council." [*Ibid.*]

29. What are these allegations that were made by Senegal, six of which were heard by the representative of Portugal only the previous afternoon? I shall quote from the statement made by the representative of Senegal at the 1205th meeting:

"The twelfth violation resulted in the arrest of an intelligence agent named Sayé Diouka on 27 February 1965. The gendarmerie brigade commander had been informed that a Portuguese intelligence agent had crossed the frontier and was on Senegalese territory. The gendarmerie commander arrested this Portuguese spy at the village of N'Goré, and he was handed over to the civil authorities and imprisoned.

"The thirteenth violation occurred during the night of 28 February to 1 March 1965, when there was fighting between Portuguese soldiers and nationalists in the village of Mansacounda, which lies one kilometre from the frontier of Portuguese Guinea. During the battle some bullets struck the Senegalese village on the other side of the frontier. Two

Il est intéressant de noter, comme je vais le montrer ensuite, que le représentant du Portugal entendait pour la première fois, cet après-midi-là, certaines des allegations en question.

26. Mais le lendemain matin, comme il répondait en détail aux allegations du représentant du Sénégal, et après avoir indiqué que le nombre des violations, qui était de 16 à l'origine, était passé à 17, il a déclaré:

"C'est la raison pour laquelle je n'ai pas répondu immédiatement en détail à la séance d'hier; je pensais qu'il était bon de vérifier certains points avant de m'adresser au Conseil, bien que les renseignements dont je disposais me permettent déjà de rejeter, comme je l'ai fait, les allegations du Sénégal comme dénuées de tout fondement et sans justification aucune. Ma position n'a pas changé." [1206ème séance, par. 19.]

27. Se référant ensuite à six autres des violations alléguées, il a dit:

"...aucun de ces incidents ne semble avoir été considéré par le Gouvernement sénégalais comme assez important pour être porté à l'attention du Conseil de sécurité avant que le représentant du Sénégal ne pense à en parler hier pour la première fois." [*Ibid.*, par. 21.]

28. Or, quelle est la réponse du Portugal à ces allegations formulées la veille pour la première fois? Le représentant du Portugal poursuit en ces termes:

"Malgré les enquêtes minutieuses entreprises par le Gouvernement portugais, nous n'avons pu trouver la moindre preuve de ces prétendues violations, et il ne nous reste plus qu'à en tirer la conclusion déplaisante qu'elles n'ont été invoquées que dans le but de fabriquer de toutes pièces, à l'intention du Conseil, un dossier contre le Portugal." [*Ibid.*]

29. Quelles sont donc ces allegations du Sénégal — dont six n'ont été entendues par le représentant du Portugal que l'après-midi précédent? Je cite la déclaration faite par le représentant du Sénégal à la 1205ème séance:

"La douzième violation a entraîné l'arrestation d'un agent des services de renseignements nommé Sayé Diouka, le 27 février 1965. Le chef de brigade de gendarmerie avait été informé qu'un agent des services de renseignements portugais, ayant franchi la frontière, se trouvait en territoire sénégalais. C'est au village de N'Goré que le commandant de gendarmerie a arrêté cet espion portugais, qui a été remis aux autorités civiles et incarcéré.

"La treizième violation s'est produite dans la nuit du 28 février au 1er mars 1965. Des militaires portugais et des nationalistes se sont battus dans le village de Mansacounda, situé à 1 kilomètre de la frontière de la Guinée portugaise. Pendant la bataille, des balles ont franchi la frontière et pénétré dans le village sénégalais d'en face.

huts were destroyed. As for material evidence, cartridge cases, fourteen unspent cartridges and one tear-gas grenade were found nearby.

"The fourteenth violation was the flight by a Portuguese aircraft, which, unfortunately, has not been identified, over the village of Saré Kobé on 8 March 1965.

"The fifteenth violation occurred at the village of Bambatodine. During the night of 11 to 12 April 1965 a Portuguese patrol was found 1.2 kilometres inside the frontier. At 2.30 a.m. on 12 April, the people of the village were awakened by shooting, which caused fires and very serious damage to property. Fourteen huts and nine barns full of millet and rice were burned down and cattle-breeding animals—were killed by stray bullets. Fifteen cartridge cases and one unspent FNM 7.6 mm cartridge were found at the place where the battle occurred.

"The sixteenth violation was an attack on the village of Sambalounda, 2 kilometres from the frontier, on 14 April 1965. At midnight on 14 April 100 Portuguese soldiers armed with guns and machine-guns suddenly entered the village and attacked it. Some twenty-four cartridge cases and one machine-gun bullet were picked up near the spot. That night, after the attack, the Portuguese soldiers went looting. They ransacked private houses and shops and carried off booty worth approximately 487,750 francs. There was a general panic, and the inhabitants of the village had to leave their homes.

"Finally, the seventeenth violation occurred at the village of Bambato on 18, 19 and 20 April 1965, when armed Portuguese entered the village and forcibly carried off twenty-four Portuguese refugees who had been living in Senegalese territory since June 1964." [1205th meeting, paras. 18-23.]

30. For the representative of Portugal to have been able in the remarkably short space of time between 4.10 p.m. on Wednesday and 10.30 a.m. on Thursday to make "very careful inquiries" and find not the "slightest evidence" of the alleged violations that took place over a period of approximately eight weeks, between 27 February and 20 April—and these incidents took place along a border stretching over long kilometres of distance—he must have accomplished a monumental feat in investigational procedures, which even in these days of ultra-rapid communications should stand out as an achievement of the first order, and I must compliment the representative of Portugal on this feat.

31. In short, in our judgement, this episode is alone sufficient to satisfy us that not much reliance can be placed on the repeated denial and rejection of every single one of the alleged incidents, unless they are regarded—and representatives will remember that each of them has been provided with names, times and places, together objective material evidence—as having been patiently and painstakingly put together and assembled for the sole purpose of throwing dust in the eyes of the members of the Security Council

Deux cases ont été détruites. Preuves matérielles: on a trouvé sur les lieux des douilles de cartouches, 14 cartouches non percutées et une grenade lacrymogène.

"La quatorzième violation a été, le 8 mars 1965, le survol du village de Saré Kobé par un avion portugais qui malheureusement n'a pu être identifié.

"La quinzième violation a eu lieu au village de Bambatodine. Dans la nuit du 11 au 12 avril 1965, une patrouille portugaise a été trouvée à 1 km 200 de la frontière. Le 12 avril, à 2 h 30, la population du village a été réveillée par des coups de feu qui ont provoqué des incendies et des dégâts matériels très importants. Quatorze cases et neuf greniers remplis de millet et de riz ont été brûlés. et du gros bétail — de gros animaux d'élevage — a été tué par des balles perdues. On a trouvé sur les lieux de la bataille 15 douilles de cartouches et une cartouche non percutée, du type FNM, de 7,6 mm.

"La seizième violation a été l'attaque du village de Sambalounda, situé à 2 kilomètres de la frontière, le 14 avril 1965. A minuit, 100 soldats portugais entrèrent brusquement dans le village, armés de fusils et de mitrailleuses, et l'attaquèrent. On a retrouvé sur le terrain quelque 24 douilles de cartouches et une balle de mitrailleuse. Après l'attaque, dans la nuit, les soldats portugais se sont livrés à un véritable pillage. Ils ont dévalisé les maisons privées et les boutiques et se sont enfuis en emportant un butin évalué à environ 487 750 francs. Il y eut un affolement général et les habitants du village ont dû abandonner leurs habitations.

"Enfin, la dix-septième violation a eu lieu au village de Bambato. Les 18, 19 et 20 avril 1965, des éléments armés portugais sont entrés dans ce village et ont enlevé de force 24 réfugiés, sujets portugais, qui étaient fixés sur le territoire sénégalais depuis le mois de juin 1964." [1205ème séance, par. 18 à 23.]

30. Que le représentant du Portugal ait pu, dans le bref délai qui s'est écoulé entre le mercredi à 16 h 10 et le jeudi à 10 h 30, procéder à des "enquêtes minutieuses" et ne pas trouver la "moindre preuve" de violations censées avoir eu lieu au cours d'une période de huit semaines environ, du 27 février au 20 avril — ces incidents s'étant produits le long d'une frontière s'étendant sur des kilomètres de distance —, c'est vraiment là un tour de force remarquable en matière d'investigation qu'il faut considérer, même à cette époque de communications ultrarapides, comme un exploit dont je dois complimenter le représentant du Portugal.

31. Bref, à notre avis, cet épisode suffit à prouver qu'il ne faut pas trop nous fier à ces dénégations répétées et à ce refus d'admettre que même un seul des incidents allégués se soit produit, à moins, bien entendu, de supposer que ces incidents — et les membres du Conseil se rappelleront des détails tels que noms, dates et lieux qui ont été fournis en même temps que des preuves matérielles — ont été patiemment et laborieusement fabriqués de toutes pièces dans le seul but de jeter de la poudre aux

and thereby hoodwinking the world. Such a supposition, we venture to think, would make an excessive demand on human credulity: stated in those terms it bears with it its own refutation.

32. Making every allowance for the accretion of errors and exaggerations that any exciting event that bursts upon the even tenor of village existence in a remote border area is bound to be subject to by the time the details of that event reach the capital of the State, no reasonable person can be called upon to assume that not one of the events occurred, that, in the picturesque language of the representative of Portugal, they are "airy nothings" to which "locations and names" have been provided, that the presentation of the Senegalese case was "inexplicable wind and fury", and, lastly, that Senegal was raising "a storm in a vacuum".

33. I therefore submit to the Council that the Portuguese answer patently suffers from oversimplification, to the point of absurdity. Hence, my delegation holds that Senegal's allegations are substantially founded on facts.

34. It is clear from the statement of the representative of Portugal himself that tension does exist along the border. He attributes it to "the irregular armed gangs which [Senegal] harbours in its own territory and which are sent to attack peaceful populations in Portuguese Guinea, which naturally and quite legitimately defend themselves" [1206th meeting, para. 32]. The representative of Portugal goes on to say:

"...it is a matter of common knowledge that those armed gangs infiltrating from Senegal have been committing murder, loot and arson in Portuguese Guinea; it is a matter of common knowledge that the Senegalese Minister of Information has openly declared that his Government will give 'effective' aid to a certain organization operating violently from Senegal against Portuguese Guinea; it is a matter of common knowledge that there are at least five localities in Senegal—namely, Ziguinchor, Kolda, Samine, Vélingara and Dakar itself—being utilized either as operational bases or as medical aid centres by armed gangs raiding Portuguese Guinea. Now, when the Government of Senegal practises or consents to such manifest violations of international law and fails in its elementary duty to control its own frontiers, it lacks the moral authority to complain against Portugal, even if its complaints were to be considered well founded, which they are not." [Ibid., para. 34.]

If I may emulate the expression used by the representative of Portugal, this is a classic case of the pot calling the kettle black.

35. Notwithstanding the Portuguese representative's protestations that cordial relations exist between the Portuguese authorities and the Senegalese people—and, of course, he cites the medical assistance frequently provided by his Government for the sick and

yeux des membres du Conseil de sécurité et de tromper ainsi le monde entier. Mais pareille supposition exigerait trop de la crédulité humaine: exprimée dans les termes où je viens de la faire, elle s'écroule d'elle-même.

32. Même si l'on tient compte du fait que le récit d'un événement venu rompre la monotonie de la vie dans un village situé dans une lointaine région frontalière est chargé, lorsqu'il parvient à la capitale, d'erreurs et d'exagérations, on ne peut raisonnablement conclure qu'aucun des incidents relatés n'a eu lieu et qu'il ne s'agit, selon les termes du représentant du Portugal, que d'"incidents inexistantes" auxquels on a "donné du corps" en trouvant "des noms de lieux et de personnes"; que le Sénégal a présenté son cas avec une "inexplicable fureur" et qu'il a soulevé "une tempête dans le vide".

33. J'estime donc que la réponse du Portugal traduit une volonté de simplification allant jusqu'à l'absurde. Partant, ma délégation soutient que les allégations du Sénégal sont suffisamment étayées par des faits.

34. La déclaration même du représentant du Portugal prouve qu'une tension règne le long de la frontière. Il l'attribue à la présence de "bandes armées irrégulières auxquelles [le Sénégal] a donné asile sur son territoire et qui sont envoyées pour attaquer les populations paisibles de la Guinée portugaise lesquelles, bien entendu, se défendent, ce qui est tout à fait légitime" [1206ème séance, par. 32]. Il ajoute:

"...il est de notoriété publique que ces bandes armées, s'infiltrant à partir du Sénégal, se sont rendues coupables de meurtres, de pillages et d'incendies en Guinée portugaise; chacun sait aussi que le Ministre de l'information du Sénégal a déclaré officiellement que son gouvernement accorderait une assistance "effective" à une certaine organisation qui mène, à partir du Sénégal, des opérations accompagnées d'actes de violence contre la Guinée portugaise; nul n'ignore enfin qu'au moins cinq localités au Sénégal—Ziguinchor, Kolda, Samine, Vélingara et Dakar même—sont utilisées soit comme bases d'opérations, soit comme centres d'aide médicale par les bandes armées effectuant des raids en Guinée portugaise. Moralement, il n'est donc guère admissible que le Gouvernement sénégalais, qui se livre ou donne son assentiment à des violations aussi flagrantes du droit international et manque à son devoir le plus élémentaire en ne surveillant pas ses propres frontières, vienne se plaindre du Portugal, même si ces plaintes pouvaient être considérées comme fondées, ce qui n'est pas le cas." [Ibid., par. 34.]

Pour parler en termes aussi imagés que le représentant du Portugal, il s'agit ici d'un cas typique où l'hôpital se moque de la charité.

35. Le représentant du Portugal, après avoir protesté de la cordialité des relations qui existent entre les autorités portugaises et le peuple sénégalais—et il a bien entendu cité les soins médicaux que son gouvernement prodigue aux malades sénégalais,

ailing among the Senegalese, which assistance the representative of Senegal acknowledges—he does not hesitate to say:

"But I think what I have already said on the subject suffices to indicate that the responsibility for all the difficulties in the relations between Portugal and Senegal falls solely and squarely on the Government of Senegal." [Ibid., para. 35.]

He goes on to emphasize that:

"...although armed raiders proceeding from Senegal constantly attack Portuguese Guinea, the Portuguese security forces have rigorous orders to respect the frontier of Senegal, and I can assure the Council that these orders are being obeyed and will be obeyed." [Ibid., para. 36.]

That is like pointing to the penal laws of a State and on that basis alone making a claim that all crimes have been abolished in that State. This, I venture to think, is another glorious example of non sequitur.

36. On the other hand, the representative of Senegal complains—and the representative of the Ivory Coast supports him, as did the representative of Uruguay this afternoon—that nationalists from Portuguese Guinea, running away from repression and finding asylum in Senegal, are the object and the victims of Portuguese military incursions into Senegal in pursuit of them. That this is an atmosphere in which conflict and tension tend to thrive and must continue to flourish, he who runs may read.

37. Those incidents—which perhaps are not of very great seriousness in international terms—are, for the reason I have just mentioned, not to be dismissed, or shrugged or laughed away. They must be regarded as what in truth and in fact they are: symptoms of a deep-rooted disaffection that the people of Portuguese Guinea feel towards their colonial masters. It is for ever important to remember this context, in judging these incidents which occur. And when one also remembers that national sentiment for real freedom and liberty is an undying flame deep down in a man's heart, be he black or brown or white, it behoves every administration not to forget that it will only burn its fingers by attempting to quench that flame.

38. I do not wish to digress into the political facets of the Portuguese colonial problem, particularly in Africa. Portugal has protested often enough that its attitude to its subject peoples is altogether noble, creditable and commendable, and that it despairs of getting its point of view understood in Africa, and so on. We are aware that so many, many resolutions of the General Assembly and the Security Council have gone, like a flood, over Portugal's head; it claims to be undrenched and unmoved.

39. In its resolution 1542 (XV), the General Assembly recognized that in the Portuguese territories the denial of the peoples' right to self-determination "constitutes a threat to the well-being of humanity and to international peace", and in its resolution 1807 (XVII) it noted with deep concern "that the policy and acts of the Portuguese Government with regard to the Territories under its administration

ce que le représentant du Sénégal reconnaît d'ailleurs — n'en hésite pas moins à déclarer:

"Mais je pense que ce que j'ai déjà dit sur la question suffit à montrer que les tensions qui troublent les rapports entre le Portugal et le Sénégal doivent être imputées uniquement au gouvernement de ce dernier pays." [Ibid., par. 35.]

Puis il a déclaré:

"Bien que des groupes armés venant du Sénégal harassent la Guinée portugaise, les forces de sécurité portugaises ont des ordres rigoureux leur enjoignant de respecter la frontière du Sénégal, et je peux assurer au Conseil que ces ordres sont exécutés et qu'ils continueront de l'être." [Ibid., par. 36.]

Cela revient à affirmer que parce qu'un pays a un code pénal il ne s'y commet plus crimes. Il s'agit là, si j'ose dire, d'un autre exemple admirable de raisonnement captieux.

36. Par ailleurs, le représentant du Sénégal se plaint, ce en quoi le représentant de la Côte d'Ivoire l'a appuyé, de même que le représentant de l'Uruguay cet après-midi, d'incursions que les forces portugaises effectueraient au Sénégal pour y poursuivre les nationalistes de la Guinée portugaise qui fuient la répression et cherchent asile au Sénégal. Que cette atmosphère tende à créer et à entretenir des conflits et une tension permanente, cela va sans dire.

37. Ces incidents ne sont peut-être pas très graves du point de vue international, mais, pour la raison que je viens de mentionner, il ne faut ni les ignorer, ni en minimiser l'importance, ni s'en moquer. Il faut les tenir pour ce qu'ils sont réellement, c'est-à-dire les symptômes d'une désaffection profonde du peuple de la Guinée portugaise envers ses maîtres coloniaux. Voilà le contexte dans lequel il importe de replacer les incidents qui se produisent pour les juger. Et comme l'attachement national à la liberté véritable est une flamme éternelle qui brûle dans le cœur de tout homme, qu'il soit blanc, brun ou noir, il appartient à toute administration de se rappeler qu'elle ne parviendra qu'à se brûler les doigts si elle essaie d'éteindre cette flamme.

38. Je n'ai pas l'intention de me perdre dans l'examen des aspects politiques du problème colonial portugais, particulièrement en Afrique. Le Portugal a bien souvent affirmé que son attitude à l'égard des peuples qu'il a assujettis est tout à la fois noble, méritoire et digne d'éloges et qu'il désespère de faire comprendre son point de vue en Afrique, et ainsi de suite. Nous savons que d'innombrables résolutions de l'Assemblée générale et du Conseil de sécurité sont passées comme une vague au-dessus du Gouvernement portugais, qui affirme n'en avoir pas été touché.

39. Dans sa résolution 1542 (XV), l'Assemblée générale a reconnu que le refus aux peuples des territoires portugais du droit de libre détermination "constitue une menace au bien-être de l'humanité et à la paix internationale", et, dans sa résolution 1807 (XVII), elle a noté avec une vive inquiétude "que la politique et les actes du Gouvernement portugais à l'égard des territoires sous son administration ont créé une

have created a situation which constitutes a serious threat to international peace and security".

40. In at least one of its resolutions—resolution 180 (1963) of 31 July 1963—the Security Council went on record as determining "that the situation in the Territories under Portuguese administration is seriously disturbing peace and security in Africa".

41. I trust that Portugal will read betimes the writing on the wall, and not obstinately close its eyes and protest that it sees no writing. On the stormy shores of a nationalistic sea, it sees itself sitting on a gilded throne on the brink of the waters, and, Canute-like, it bids the seas not touch its feet. If only Portugal will wake up and take note of the world around it, where it cannot but see the dismantled debris of many an empire of yesterday, it will learn that it too must come to terms with the world of today, if it is to survive in history. The storied past may still retain its glory if—and only if—Portugal meets the future with courage and confidence and treats its peoples in Africa and in Asia, whether they inhabit its overseas provinces or its overseas colonies, as the beneficiaries of a "sacred trust", in the words of the Charter, to whom it owes all the obligations spelled out therein. But that is the task for tomorrow.

42. Today's need is more urgent. The atmosphere of suspicion and strife does exist, and it ought to be dissipated. That can be done only by sustained, patient effort. Portugal does not claim or seek to obtain an inch of Senegalese territory. It protests that its attitude to the people of Senegal, who are essentially no different from its own people in Guinea, is by no means hostile. It claims that it is indeed anxious that its soldiery should not deliberately commit incursions into Senegal. Those are the assets that make for good will, on which Portugal must meaningfully and unceasingly build, so that it may continue to exist, for as long or as short a time as destiny has preordained for it, as Senegal's good neighbour. That is what the draft resolution asks for—the more effective steps it must take before it can get the world to believe in its good intentions and rely on its good faith as a Member of the United Nations, not merely claiming the rights but consciously remembering that it is committed to the obligations it has undertaken under the Charter.

43. Mr. USHER (Ivory Coast) (translated from French): First of all, I should like to say that some changes have been made in the draft resolution. 1/

44. In French, operative paragraph 1 reads: "Déplore profondément toutes incursions de forces militaires portugaises sur le territoire sénégalais". This text remains the same, but I think that the English translation of "toutes incursions" should be "any incursions", rather than "all incursions".

45. Operative paragraph 4 has been changed to read: "Requests the Secretary-General to follow the development of the situation".

situation qui constitue une menace sérieuse contre la paix et la sécurité internationales".

40. Dans au moins une de ses résolutions, la résolution 180 (1963) du 31 juillet 1963, le Conseil de sécurité a constaté "que la situation dans les territoires administrés par le Portugal trouble gravement la paix et la sécurité en Afrique".

41. J'espère que le Portugal saura voir à temps l'avertissement tracé sur la muraille et qu'il ne fermera pas obstinément les yeux en affirmant qu'il ne voit rien. Sur les rives battues par la tempête du nationalisme, le Portugal se voit assis sur un trône doré au bord des flots auxquels, tel Canut, il commande de s'arrêter à ses pieds. Que le Portugal s'éveille et prenne conscience du monde qui l'entoure: il y apercevra les ruines de maint empire et il apprendra qu'il lui faut composer avec le monde d'aujourd'hui s'il veut rester dans l'histoire. Son passé restera glorieux, à condition cependant que le Portugal aborde l'avenir avec courage et confiance et traite ses peuples d'Afrique et d'Asie, qu'ils vivent dans ses provinces d'outre-mer ou dans ses colonies d'outre-mer, comme les bénéficiaires d'une "mission sacrée", selon les termes de la Charte, envers qui il doit s'acquitter de toutes les obligations inscrites dans cet instrument. Voilà la tâche qui l'attend demain.

42. Mais celle qui lui incombe aujourd'hui est encore plus urgente. Il existe un climat de méfiance et de lutte qui doit être dissipé. Cela ne peut se faire que grâce à des efforts inlassables et patients. Le Portugal ne revendique ni ne cherche à obtenir un centimètre du territoire sénégalais. Il affirme que son attitude envers le peuple sénégalais, qui, essentiellement, ne diffère pas du peuple guinéen, n'est nullement hostile. Il se dit soucieux que ses troupes ne pénétrant pas délibérément au Sénégal. Cela traduit la bonne volonté du Portugal, sur laquelle il doit construire inlassablement pour continuer à exister aussi longtemps — ou aussi peu de temps — qu'il est inscrit dans son destin, en bon voisin du Sénégal. Voilà ce que lui demande le projet de résolution — de prendre des mesures plus efficaces pour que le monde croie en ses bonnes intentions et compte sur sa bonne foi en tant que Membre de l'Organisation des Nations Unies, qui ne se contente pas d'affirmer ses droits, mais se souvient des obligations qu'il a prises aux termes de la Charte.

43. M. USHER (Côte d'Ivoire): Je voudrais tout d'abord dire que certains changements ont été apportés au projet de résolution 1/.

44. Ainsi, dans le texte français, au paragraphe 1, le Conseil "Déplore profondément toutes incursions de forces militaires portugaises sur le territoire sénégalais". Si le texte français ne change pas, en revanche je crois que la traduction anglaise de "toutes incursions" devrait être "any incursions" au lieu de "all incursions".

45. Le paragraphe 4 doit se lire: "Demande au Secrétaire général de suivre l'évolution de la situation".

1/ A revised draft resolution (S/6366/Rev.1) incorporating these changes was subsequently distributed.

1/ Un projet de résolution révisé (S/6366/Rev.1) incorporant les changements en question a été distribué ultérieurement.

46. I requested this morning that we should vote on the draft resolution this afternoon. Some of our colleagues have asked for a postponement in order to consult their Governments. Although the sponsors are seeking a fairly rapid decision on this question, they believe that, as a matter of courtesy, representatives should be given the time they need for further consultations. We are therefore prepared to agree that our draft resolution should be put to the vote at the beginning of tomorrow's meeting, if the other members of the Council have no objection.

47. The PRESIDENT: The representative of the Ivory Coast has indicated that there are certain amendments to the draft resolution, and I feel we should make sure that we all have the same text. I understand that there are no amendments to the preamble, nor to operative paragraphs 2 and 3, but that operative paragraphs 1 and 4 have been changed.

48. Mr. USHER (Ivory Coast) (translated from French): I should just like to say that we do not consider the changes as amendments, particularly that in operative paragraph 1, which is unchanged in the original French text. The English translation of that paragraph, however, did not seem to us to convey the exact meaning of the French. Since some members of the Council thought that the word "any" expressed very clearly what we wished to convey in French, we agreed that it should be used as a translation of the word "toutes" but we do not consider that an amendment.

49. The PRESIDENT: I did not intend to say that they were proper amendments: alterations to the text, if you prefer. I take it that those of us who have the English text are clear as to precisely how that text is intended to read.

50. As I said, I have no other speakers, and I propose, subject to the convenience of the Council, that when we meet again, tomorrow afternoon, to continue with the discussion of the question relating to the Dominican Republic, we should first of all dispose of the present item: that is to say, we should meet for the purpose of voting and hearing explanations of vote before or after the voting. Then, after completing this work, we shall go on to deal with the Dominican Republic, in connexion with which, as the Council will remember, we have invited two speakers to make statements to us tomorrow afternoon.

It was so decided.

The meeting rose at 5.15 p.m.

46. J'avais demandé, ce matin, que nous puissions voter cet après-midi sur le projet de résolution. Certains de nos collègues ont demandé un délai en vue de consulter leur gouvernement. Malgré le désir des auteurs du projet de voir prendre assez rapidement une décision sur cette question, ils ont pensé que la simple courtoisie leur commande de donner aux représentants qui le désirent le temps dont ils ont besoin pour procéder à quelques consultations. Nous sommes donc disposés à accepter que notre projet de résolution soit mis aux voix au début de la séance de demain, s'il n'y a pas d'objections de la part des autres membres du Conseil.

47. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Le représentant de la Côte d'Ivoire vient de nous dire que certains amendements ont été apportés au projet de résolution; il me semble donc bon de nous assurer que nous avons tous le même texte. Si je comprends bien, il n'y a pas d'amendements au préambule, ni aux paragraphes 2 et 3; seuls les paragraphes 1 et 4 ont été modifiés.

48. M. USHER (Côte d'Ivoire): Je voudrais simplement dire que nous ne pensons pas qu'il s'agisse d'amendements, surtout en ce qui concerne le paragraphe 1, dont le texte français original n'est pas modifié. C'est la traduction de ce paragraphe en anglais qui nous a paru ne pas rendre exactement ce que nous avions voulu dire en français. Etant donné que certains des membres du Conseil ont pensé que le terme "any" rendait très bien ce que nous avions voulu exprimer en français, nous avons accepté qu'on traduise de cette manière le terme "toutes"; mais nous ne pensons pas qu'il s'agisse là d'un amendement.

49. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Je ne voulais pas parler d'amendements au sens propre du terme, mais bien plutôt de modifications du texte, si l'on préfère. Je suppose que ceux d'entre nous qui ont le texte anglais n'ont plus de doute désormais sur sa signification exacte.

50. Comme je l'ai déjà dit, il n'y a pas d'autre orateur inscrit, et je propose, si cela convient aux membres du Conseil, que, lorsque nous nous réunirons à nouveau demain après-midi pour poursuivre l'examen de la question de la République Dominicaine, nous en finissions d'abord avec le point de l'ordre du jour à l'examen; autrement dit, que nous nous réunissions pour voter, et pour entendre éventuellement les explications de vote avant ou après le scrutin. Après cela, nous nous occuperons de la question de la République Dominicaine, et je rappelle que nous avons invité deux orateurs à faire une déclaration à ce sujet demain après-midi.

Il en est ainsi décidé.

La séance est levée à 17 h 15.